ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 24 septembre 1971, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant réglementation de l'intervention de l'Etat dans les frais supplémentaires supportés par certains militaires affectés à une unité stationnée en Belgique, pour l'instruction d'enfants qui sont à leur charge", a donné le 5 octobre 1971 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 24e september 1971 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende regeling van de Staatsbijdrage in de bijkomende kosten welke sommige aan een in België gestationeerde eenheid verbonden militairen te dragen hebben voor het onderwijs van de te hunnen laste zijnde kinderen", heeft de 5e oktober 1971 het volgend advies gegeven :

Ainsi que le Conseil d'Etat l'a rappelé à diverses reprises, les droits pécuniaires des militaires doivent être réglés par la loi. Or, à l'heure actuelle, une telle loi n'existe pas et le projet serait entièrement dépourvu de fondement légal si la loi du 25 mai 1971 fixant le budget du ministère de la Défense nationale pour l'année budgétaire 1971 ne contenait un article 14 suivant lequel : "Aussi longtemps qu'ils n'auront pas été fixés par la loi ou en vertu de la loi, les droits pécuniaires des militaires sont fixés par le Roi".

Un tel fondement légal ne peut cependant être considéré comme satisfaisant puisque l'arrêté est appelé à avoir effet au delà de l'exercice 1971.

Il est indispensable qu'une loi règle le plus rapidement possible les droits et obligations des militaires pour mettre fin à une pratique qui n'est pas conforme aux prescriptions constitutionnelles.

C'est sous réserve de ces considérations relatives au fondement légal que le Conseil d'Etat formule les observations suivantes :

Intitulé.

L'intitulé serait mieux rédigé comme suit : "Arrêté royal réglant l'intervention ...".

Dans cet intitulé il y a une discordance entre le texte français qui parle "d'enfants qui sont à leur charge" et le texte néerlandais qui porte : "van de te hunnen laste zijnde kinderen".

.../...

Article 1er.

Le 1° serait mieux rédigé comme suit :""enfant à charge", l'enfant pour lequel le militaire perçoit des allocations familiales".

Au 2°, l'expression "part-time" devrait être remplacée par l'expression "à temps partiel".

Article 4.

L'alinéa 2 n'a pas de portée juridique par lui-même. Il devrait donc être supprimé.

Le début des articles 5 et 6 devrait être modifié en conséquence.

Article 9.

A l'article 9, il y a lieu d'écrire "Le présent arrêté produit ses effets ...".

De Raad van State heeft er bij herhaling op gewezen, dat de geldelijke rechten van militairen bij de wet moeten worden geregeld. Tot dusver bestaat geen zodanige wet, en het ontwerp zou helemaal geen rechtsgrond hebben als de wet van 25 mei 1971 houdende de begroting van het Ministerie van Landsverdediging voor het begrotingsjaar 1971 niet in artikel 14 bepaalde : "Zolang de geldelijke rechten van de militairen nog niet bepaald zijn bij de wet of krachtens de wet, worden ze door de Koning vastgesteld".

Een zodanige rechtsgrond kan echter niet voldoende worden geacht want de bedoeling is dat het besluit blijft werken na het dienstjaar 1971.

Een wet moet dus zo spoedig mogelijk de rechten en verplichtingen van militairen regelen, om een eind te maken met een praktijk die niet in overeenstemming is met de grondwettelijke regelen.

Onder voorbehoud van deze beschouwingen over de rechtsgrond maakt de Raad van State de volgende opmerkingen :

Opschrift.

Het opschrift kan beter als volgt worden gelezen : "Koninklijk besluit tot regeling van de Staatsbijdrage ...".

In dat opschrift is de Franse tekst : "d'enfants qui sont à leur charge", niet in overeenstemming met de Nederlandse : "van de te hunnen laste zijnde kinderen".

.../...

Artikel 1.

De tekst onder 1° kan beter als volgt worden gelezen : " "kind ten laste", het kind waarvoor de militair kinderbijslag ontvangt".

De laatste volzin van de tekst onder 2° leze men als volgt : "Hetzelfde geldt voor de militair die gedeeltelijke dienst buiten het Rijk verricht".

Artikel 4.

Het tweede lid heeft uit zichzelf geen juridische strekking en zou dus moeten vervallen.

Het begin van de artikelen 5 en 6 zou dienovereenkomstig gewijzigd moeten worden.

Artikel 9.

Men leze : "Dit besluit heeft uitwerking met ingang van ...".

La chambre était composée de

Messieurs : G. HOLOYE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,
J. MASQUELIN, staatsraden,

G. ARONSTEIN, assesseurs de la section de législation,
M. VERSCHELDEN, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J. TRUYENS, greffier.
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. H. VLIEBERGH, premier auditeur.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. VLIEBERGH, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) J. TRUYENS.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) G. HOLOYE.